

Масаока Сики — великий поэт японского «серебряного» века, «последний патриарх хайку». Он прожил недолгую, но яркую жизнь. В бурные годы реформ он сумел спасти от гибели традиционные жанры японской поэзии — танка и хайку.

Масаока Сики (настоящее имя — Масаока Цунэнори) родился семнадцатого сентября 1867 года в городе Мацуяма провинции Ие в семье небогатого отставного самурая. В восьмилетнем возрасте, обучаясь в приходской школе при местном храме, Масаока принял решение стать ученым-филологом. Уже в двенадцать лет он пишет свои первые стихи и прозу. В 1883 году Масаока окончил среднюю школу и отправился в Токио, где взял себе литературный псевдоним Сики (горная кукушка). В 1890 году Сики поступил в Токийский императорский университет на факультет литературы, а с 1892 года полностью посвятил себя сочинению хайку. Через год была опубликована серия его статей «Беседы о Басё», где он критикует обожествленный образ Мацуо Басё и призывает к обновлению традиционных форм японской поэзии — танка и хайку. Именно Сики ввел термин «хайку», там самым отделив искусство одиночных трехстиший от искусства рэнги. В эту пору он также начал писать статьи о традиционной поэзии. Сики смог сформировать круг единомышленников, а также собственную школу хайку. Впоследствии поэтическое общество приняло название «Хототогису» и заняло господствующее положение в мире хайку, которое сохранило и сегодня. В России был издан единственный сборник произведений Сики «Стихи и проза» (1999). Мы предлагаем читателям подборку хайку Сики в переводе приморского поэта и переводчика Александра Белых.

Масаока СИКИ
(1867–1902)

Цвет «мурасаки»

1

Шестой месяц —
В бездне небесной стынут
Крики горной кукушки.

2

Свалены деревья...
Ночь бледнеет с рассветом
Сквозь окошко моё.

3

Махровая сакура —
По одному, один за другим
Роняет лепесточки...

4

Вышла яркая луна!
И тотчас заколыхались
Колоски у мисканта...

5

Осыпается сакура —
В лепестках её смешались
Крылья какой-то пташки!

6

Посевы ячменя —
Вырастают вязанки из веток
Шелковичного дерева...

7

Криптомерии,
Сосны и храм Фудо-до* посреди
Высохших полей...

8

Похолодало...
Жмутся друг к дружке
Божки и Будды.

9

К Будде
Наклонился задом —
А то луна зябнет...

10

Глянул вниз —
В холодном сиянии луны
Четыре тысячи крыш...

* Фукагава Фудодо, основан в 1703 году в Эдо (Токио), относится к секте Сингон.

11

Холодная луна.
Завопил, закипел
Жабий галдѣж...

12

Прохладца —
Меж домишками хлещет
Горный водопад...

13

Весенний ветер —
Ох, какое хвостище
Распустил павлин!

14

Едва надгрыз
Плод хурмы, колокол грянул
В храме Хорюдзи!*

15

Горы Доканъяма** —
Хорошенькая погодка
Для рисовых колосков!

16

Жнут рис...
В этот день не дымится
Место сожжения...

17

Запущенный сад —
Выплеснул прямо в луну
Кипяток из чаши...

* Самый старый храмовый комплекс, находится в городе Икаруга, префектура Нара, основан принцем Сѣтоку в 607 году, посвящён Якуси, Будде медицине, в честь отца принца. Изначально храм назывался Икаруга-дэра, в дальнейшем стал именоваться Хорю Гакумон-дзи (法隆學問寺) — храм изучения процветающей дхармы.

** Запечатлены на цветных гравюрах Андо Хиросигэ (р.1797), известных картинами «Сто видов Эдо».

Перед садом

Петуший гребешок —
Посчитай, их будет, пожалуй,
С дюжину, али поболее...

В странствиях
Одно и то же спрашивал:
«Как глубоки снега?»

Снег разгулялся...
Ах, если бы глянуть на него
В щелочку ширмы!

...И это всё, о чём
Я думаю, немощный, в постели,
В доме под снегом...

— Сёдзи* откройте!
На снега в полях Уэно
Глазком взглянуть бы!

Весенний дождь!
У магазина под зонтиком
Разглядываю книжонки...

Эноки** уронил плод.
В последние дни чурается меня
Соседская малышка...

* Раздвижные двери с бумажными вставками в традиционном японском доме.

** Эноки — китайское железное дерево из семейства вязовых.

Осенняя морось.
Аморфофаллус озяб
На моем пупочке...

Бьют в колокол,
Уэно* в дымке мгlistой ныне...
Брею подбородок...

«Десяток лет в постели»
Голову приподнял —
Там и сям привечаю в саду
Кустики леспедыцы.

Остаток жизни —
Сколько ещё осталось
Коротких ночей?

Пион спросонья
Жмурится, жеманится —
Под стать наложнице Ёкихи**!

Цветы глицинии
Свисают прядями к земле —
С дождями им сливаться...

* Обширный парк в Токио, на территории которого расположен Музей современного искусства, весной здесь собираются любители цветущей сакуры, а прежде Уэно был столичной окраиной.

** Китайский исторический женский персонаж VIII века, известный под именем принцессы Ян Гуйфэй («драгоценная супруга»), китайская Золушка при дворе императора Минхуана, достигшая положения главной наложницы императора. В японском прочтении Ёкихи упоминается в романе Мурасаки-сикибу «Гэндзи-моногатари», XI век. В 1955 году японский режиссёр Кэндзи Мидзогути снял художественный фильм «Ёкихи» (The Princess Yang Kwei Fei).

До черноты
Глубокий цвет «мурасаки»*
Под кожицей винограда...

Померещилось,
Или впрямь упало на мою постель
Несколько росинок?

Розовая слива,
Вот, уронила лепестки
У одинокого изголовья...

Лепестков россыпь
На татами, с розовой сливы —
Касаюсь кончиками пальцев...

Люффа зацвела...
Сочащийся плевочками, мокротами,
Пялюсь, как Будда!

Плошка водицы
С люффы — вот и вся мокрота,
И той бы нелишне!

Третий день
Водички из люффы
Так и не собрали!

Травами и цветами
Мой маленький дворик
Изобильно украшен...

* Аметистовый, фиолетовый, пурпурный цвет.

Люффа, даже она,
Глядь, Буддою станет,
Не прозевать бы!

Дух просветления —
И от вечернего лика выюнка,
И от зловония люффы!

Роскошь парчовая —
И в убранствах осени,
И в ложе больного...

Хрумкаю каштаны —
Хоть и болен, а всё же
Ненасытен, обжорлив ...

Вгрызаюсь зубами
В спелый персимон,
Загозил бородёнку!

Полночным звуком
Изумлён: опал выюнок
«Вечерний лик»!

